

Interview date: 23 Mar 2009

File name: MJ and HS on Saande with song

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tōmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tōmi Ngombu, and HS.

MJ: Hawai!

HS: Ee!

MJ: Ye ga wu Saandile,

ye apughamu, apughamule ha ga ceya,
what did your in-laws bring,

HS: Ha ga ceye go pele gbangumale, 10.0
They brought the initiation rice,

MJ: Ni yeŋ.
And what.

HS: Ni nkwaale. Pulalai.
And oil. One buli.
buli = container smaller than bata, about 2 gallons.

Ha ga be ma go pulalai.
They put it in the buli.

MJ: Hana ha ga hogi mui?
They were the ones who took you out of Saande?

HS: Ha hogo min tegetege.

They didn't take me out well.

Abenamde ha ga hogim guni.

It was my parents who remained to take me out.

Wei? Abenamde ha ga hogim guni.

Fee lande we,

ka ka min gbógbé, kumba hun.

they didn't give me anything, it was a shirt.

Kéén! A ce hun yeti! 30.0

Only! I didn't wear it!

MJ: Hiye?

HS: Mm.

MJ: Ke ke ye ka ka mu kumba bunde,

But when they gave you only one shirt,

ye ga ka mu kumba bunde, ye ka mun gi lo pei?

when they gave you one shirt, did you go back there again?

HS: ε-ε! 38.0

No!

MJ: Ka ko lon pei?

Didn't go there again?

HS: Ka ko lon go be gbí!

I didn't go there ever again!

Ni bilile lo ye gun ko, 44.0

And the marriage was finished,
bililɛ = marriage

hwɛi bililɛ lo ye kɔŋ,
the marriage was finished,

MJ: Kɛ, ye ha gá wu Saandilɛ, ha gá ce tɔn?
But, when you entered Saande, did you sing?

HS: Yi ga ce go tɔni!
We sang!

MJ: Ha ga ce yei?
Did you dance?

HS: Yi ga ce go yei, yeitilandɛ wɛ ta hin hun singi. 57.0
We were dancing, those dances are what we are going to play (now).

MJ: ɔɔ.

HS: Yi ga ce go siŋ.
We were playing/dancing.

Pɛm mu bɛ po, yi pɔ ge.
Just you get up, we'll ____.

MJ: YI- yi- yi kɔ!
Let's go!

JS: Há fesɛta.
Do the dance.
fesɛta = Mende. dance moves.

MJ: YI kwɔ yi kwɔ yi kwɔ Baam Kain,

“

HS: Lani la ya ga hunu gai.
That is what I came here for.

MJ: Yi kwɔ....

HS: Lani la ya ga cey gai.
That is what I'm staying here for.

Genden geden... (drum)

MJ: Lɔndɔ mu kɔna?

HS: A kɔn kɛbin go!

MJ: Yam kɔn?
Shall I go?

HS: e kɛ, a kɔn kɛbin go!
But,

All women: A po, wei? Ee, ai, jɔwɛ.

END SEGMENT